

2017年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍黄河的地理与文化 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2017-06) • 四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。"黄"这个字描述的是其河水浑浊的颜色。黄河发源于青海，流经九省份，最后注入渤海。黄河是中国赖以生存的几条河流之一。黄河流域(river basin)是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Yellow River is the third-longest river in Asia and the sixth-longest in the world. The character Huang (yellow) describes the muddy color of its water. It originates in Qinghai Province, flows through nine provinces and finally empties into the Bohai Sea. The Yellow River is one of the rivers on which China depends for survival. The Yellow River basin was the birthplace of ancient Chinese civilization and also one of the most prosperous regions in early Chinese history. However, the Yellow River has caused many disasters due to frequent devastating floods. Over the past few decades, the government has taken various measures to prevent such disasters from happening.

【衔接】第 1、2 句之间用 The character 引出颜色解释

第 1 句给出黄河的客观属性，第 2 句解释「黄」字含义，两句之间天然有「先定义后解释」的逻辑关系。英文用 The character Huang 开头自然承接，不必额外加连接词，靠语义衔接即可。

第 2、3 句用代词 It 替换 The Yellow River

第 3 句 黄河发源于青海 若继续用 The Yellow River 开头会与第 1 句重复显单调。借第 2 句末尾刚出现 its water 的代词指代，第 3 句直接用 It originates... 承接，整段读起来流畅不重复。

第 4、5 句之间话题从「河」切到「流域」

第 4 句还在讲黄河本身的重要性，第 5 句切到 黄河流域，话题从「河」到「流域」。英文用 The Yellow River basin 显化主语切换，不要用 It 容易让读者误以为还在指河本身。这是用名词重述消除指代歧义的典型场景。

第 5、6 句之间用 However 显化转折

第 5 句赞美黄河流域是文明诞生地与最繁荣地区，第 6 句 然而 转折指出其负面（造成灾害）。必须把「然而」显化成句首 However，让转折逻辑清晰可见，呼应汉译英整篇连贯评分。

第 6、7 句之间用时间承接代替明显连接词

第 6 句讲黄河历史上造成灾害（现在完成时），第 7 句讲 在过去几十年里 政府的应对（也是现在完成时）。两句时间承接、逻辑递进，靠时间状语 Over the past few decades 起头自然衔接，无需再加 Therefore；强行加反而显得生硬。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍黄河的地理与文化

本段是一则典型的中国地理 / 文化介绍：开篇 黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。直接给出黄河的客观属性，随后铺开它的颜色、源流、文化地位与水患治理，整体属「百科式客观陈述」语体，用词偏中性、信息密度高。

【时态】一般现在时

通篇主语是黄河这一长期存在的客观事物，黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。与 黄河发源于青海，流经九个省份，最后注入渤海。都在陈述长期事实 / 不变属性，所以全篇以「一般现在时」为基调；只有讲到 中国古代文明的诞生地、黄河曾造成多次灾害、在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。这种「过去 / 已完成」语义时才偏离基调换成过去时或现在完成时。

【译法】黄河

黄河 全篇统一译作 the Yellow River (首字母大写、定冠词 the 不能漏, 河流名一律用 the)。属约定俗成的官方译名, 全篇任何位置再次出现一律用 the Yellow River 或代词 it 承接, 不得改写成 Huanghe River、yellow river 等其它形式。

青海

青海 指青海省, 统一译作 Qinghai Province (汉语拼音 + Province)。属省名按拼音音译的标准译法, 全篇只用这一种译法。

渤海

渤海 统一译作 the Bohai Sea (约定俗成译名, 前置 the, Sea 首字母大写)。

黄河流域

原文已在 黄河流域(river basin) 自带英文提示, 全篇统一译作 the Yellow River basin / the river basin of the Yellow River, basin 一律小写、前置 the。

中国古代文明

中国古代文明 统一译作 ancient Chinese civilization, 作为一个固定文化负载词整体出现, 不要拆成 China's old culture 等不地道说法。

1. 黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。

【主干】黄河作主语 + is 系动词 + the third-longest river 作表语 (主语策略: 原句主语)

中文 黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。已自带明确主语「黄河」和系动词「是」, 英文骨架直接平移: The Yellow River + is + the third-longest river in Asia and the sixth-longest in the world。

【降级】两个排序并列作后置定语

亚洲第三、世界第六长的 是两个并列的排序信息, 不要堆成 the Asia third and world sixth long river 这种中式前置定语; 标准做法是用「the + 序数词 + -est + N + in + 范围」句式 the third-longest river in Asia and the sixth-longest in the world, 让两个排序并列、共享后面的 river。

【语法】时态

客观陈述长期事实, 回指全篇基调, 用一般现在时 is。

冠词

河流名一律前置定冠词 the → the Yellow River; 最高级前必须加 the → the third-longest / the sixth-longest。冠词漏掉是主体考生最高频的硬伤之一。

连字符

序数词 + 形容词构成的复合定语用连字符连成一个词 third-longest, 不要分开写成 the third longest (虽不算大错, 但加连字符更规范)。

【译文】The Yellow River is the third-longest river in Asia and the sixth-longest in the world.

2. "黄"这个字描述的是其河水浑浊的颜色。

【主干】 **"黄"字作主语 + describes / refers to + 颜色作宾语** (主语策略: 原句主语)

"黄"这个字描述的是其河水浑浊的颜色。中文主语就是"黄"这个字, 谓语是「描述」, 宾语是「浑浊的颜色」。骨架直接定为 The character Huang describes / refers to the muddy color of its water。

【降级】 **「浑浊的颜色」用形容词前置定语 muddy color**

浑浊的颜色 结构简单, 直接用 muddy + color 的形容词前置即可; 「河水的颜色」用 of 短语后置 the muddy color of its water, 比 its river water's muddy color 更地道。

【语法】 **时态**

陈述一个字一直以来的含义, 属长期事实, 沿用基调一般现在时 describes。

代词指代

其河水 中的「其」指代上一句的黄河, 英文用 its water 承接 (its 单数所有格 = 黄河的); 不要再重复 the Yellow River's water 让句子啰嗦。

冠词

特指黄河水的颜色, 用定冠词 the → the muddy color of its water。

【译文】 **The character Huang (yellow) describes the muddy color of its water.**

3. 黄河发源于青海, 流经九个省份, 最后注入渤海。

【主干】 **黄河作主语 + originates 作主谓干 + 后面两个动作降级** (主语策略: 原句主语)

黄河发源于青海, 流经九个省份, 最后注入渤海。中文有三个并列动作「发源 / 流经 / 注入」, 主语都是黄河。英文骨架以 originates 作主谓干, 后面两个动作降级为并列谓语 (flows through... and finally empties into...), 整体形成 It originates in Qinghai Province, flows through nine provinces and finally empties into the Bohai Sea 的并列结构。

【降级】 **三动作合并为一句、最后用 finally 显次序**

最后注入渤海 里的「最后」是次序标记, 英文用 finally / eventually 显化时间顺序, 让三个动作的先后逻辑被读者一眼看到, 不是简单照中文逗号平铺。

【语法】时态

三个动作都是长期客观属性（河流就在那里发源、流经、注入），全部用一般现在时 originates / flows / empties。

介词搭配

发源于某地用 originate in / rise in（不是 originate from）；流经某地用 flow through；注入某海用 empty into / flow into。介词搭配错是主体考生汉译英的另一密集失分点，建议把这三个搭配整组背下来。

主谓一致

主语黄河第三人称单数，三个并列动词都要 + s → originates / flows / empties。共用同一个主语时三个动词都要协调，别只给第一个加 s 后面忘掉。

代词承接

上一句末尾刚出现 its water 指黄河，这里主语再次提黄河可用代词 It 承接（句首大写），避免连续三句开头都是 The Yellow River 单调重复。

【译文】 It originates in Qinghai Province, flows through nine provinces and finally empties into the Bohai Sea.

4. 黄河是中国赖以生存的几条河流之一。

【主干】 黄河作主语 + is 系动词 + one of the rivers 作表语（主语策略：原句主语）

黄河是中国赖以生存的几条河流之一。中文是「A 是 ...之一」的判断句，骨架直接定为 The Yellow River + is + one of the (several) rivers that ...，主表结构最稳。

【降级】「中国赖以生存的」降级为定语从句作后置定语

中国赖以生存的 是修饰「几条河流」的长定语，英文不能前置成 China-relying rivers，必须降级为定语从句后置：rivers (that / on which) China depends on for survival，挂在 rivers 后面。

【语法】时态

判断长期事实，回指基调用一般现在时 is / depends。

单复数

one of 后面必须接复数名词 rivers（不是 river），定语从句里的谓语跟从句先行词 rivers，但 one of 整体结构里主句谓语跟 one → is（单数）。这两层单复数容易绕，写完务必核对一遍。

动词搭配

「赖以生存」固定搭配 depend on ... for survival 或 rely on ... for survival；介词 on 不能漏。

冠词

one of the + 复数 → the 不能漏，特指那「几条」被中国所依赖的河流。

【译文】 The Yellow River is one of the rivers on which China depends for survival.

5. 黄河流域(**river basin**)是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。

【主干】 **黄河流域作主语 + was + 两个并列表语** (主语策略：原句主语)

黄河流域(**river basin**)是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。是双表语判断句，骨架定为 The Yellow River basin + was + the birthplace of ancient Chinese civilization and (also) one of the most prosperous regions in early Chinese history。

【降级】 **两个长名词短语作并列表语**

中国古代文明的诞生地 用 the birthplace of ancient Chinese civilization 处理 (of 后置)；中国早期历史上最繁荣的地区 用 one of the most prosperous regions in early Chinese history 处理 (最高级 + in + 范围)。两个表语各自结构清晰，再用 and also 并列。

【语法】 **时态**

讲古代文明诞生与早期历史的繁荣，是已经过去的历史事实，必须偏离基调改用一般过去时 was。这是本篇时态的第一处偏离，主体考生很容易顺手写成 is 而失分。

冠词

the Yellow River basin (特指黄河的流域，the 不能漏)；the birthplace (独一无二的诞生地，特指)；the most prosperous regions (最高级前必加 the)。三处 the 必须全到位。

最高级范围

「中国早期历史上最繁荣的地区」是范围限定 + 最高级，用 one of the most + adj + N + in + 范围。注意是 one of the most 而不是 the most，因为「地区」用复数表示「几个最繁荣地区之一」更稳妥；当然译成 the most prosperous region 也可接受。

【译文】 **The Yellow River basin was the birthplace of ancient Chinese civilization and also one of the most prosperous regions in early Chinese history.**

6. 然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。

【主干】 **黄河作主语 + caused + disasters 作宾语** (主语策略：原句主语)

然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。中文骨架是「黄河 + 造成 + 灾害」，原因状语「由于极具破坏力的洪水频发」降级为状语；英文骨架定为 However, the Yellow River + has caused / caused + many disasters, 原因状语用 due to / because of 短语挂在前面或后面。

【降级】 **「极具破坏力的洪水频发」降级为 due to 引导的名词短语**

极具破坏力的洪水频发 是「洪水」+「破坏力大」+「频发」三层信息，整体作状语，英文用 due to the frequent occurrence of devastating floods 或 due to frequent devastating floods 把它压成一个名词短语挂在主干前。这是把中文意合状语转换成英文形合介词短语的标准动作。

【语法】时态

「曾造成多次灾害」既可理解为已经过去的事实（一般过去时 caused），也可理解为从过去持续到现在的累积影响（现在完成时 has caused）；本篇主语是黄河这种长期存在的事物，灾害不止过去发生，建议用现在完成时 has caused 体现「至今为止造成过」更稳，也呼应下文「过去几十年里采取措施」的时间承接。

转折词位置

然而 用 However, 放句首并加逗号；它不能像汉语「然而」一样直接放在动词前。这是主体考生中式英语的另一高频点。

单复数 + 冠词

灾害不止一次 → disasters 用复数；many disasters 表数量；floods 也用复数表示频发的多场洪水。这两个名词都可数，必须落实复数。

形容词搭配

「极具破坏力的」用 devastating / destructive / catastrophic 都地道；「频发」对应形容词 frequent 或名词化 the frequent occurrence of。两者搭配 frequent devastating floods 既简洁又精准。

【译文】 However, the Yellow River has caused many disasters due to frequent devastating floods.

7. 在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。

【主干】 政府作主语 + has taken / took + 各种措施 作宾语（主语策略：原句主语）

在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。中文主语「政府」已明确，谓语「采取」，宾语「各种措施」。骨架定为 the government + has taken + various measures, 「防止灾害发生」作目的状语降级。

【降级】 「防止灾害发生」用 to do 不定式作目的状语

防止灾害发生 是目的，英文降级为不定式 to prevent disasters from happening 或 to prevent such disasters 挂在主干后；不要再起一句 They want to prevent... 让结构散掉。

【语法】时态

在过去几十年里 是典型的「从过去持续到现在」的时间状语，必须用现在完成时 has taken，绝不能用一般过去时 took。In / Over the past few decades 是现在完成时的强信号词，主体考生务必把这个搭配记死。

主谓一致

the government 作单数主语，谓语用 has taken（第三人称单数）。注意 government 在英式英语里偶尔可作复数，但四级翻译统一按单数处理最稳。

动词搭配

「采取措施」固定搭配 take measures / take steps / adopt measures; prevent ... from doing 是固定句型，from 不能漏。

冠词

the government 特指中国政府，the 不能漏；various measures 泛指多种、不加 the。

【译文】 Over the past few decades, the government has taken various measures to prevent such disasters from happening.

英语四级 2017年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题